

Déifferdang MAGAZIN



LA GRANDE FOULE SUR LA PLACE DU MARCHÉ LA VEILLE DE LA FÊTE NATIONALE

Interviews: 'Giele Gotter'

Le référendum du 10 juillet 2005

**„Musée Eugène Pesch“ in Lasauvage:
Offizielle Eröffnung am 7. Juli 2005**

Armand Schiltz: Figurative und naturalistische Malerei

N° 7
2005

Sommaire

Interviews 'Giele Botter'	4-5
Nouvelle crèche	4
Nouveau salon Ta Coiffure	5
Référendum du 10 juillet	6
Service des sports	7
Ce qui s'est passé	8-13
Agenda	8-11
Open Air Cinema	12
Yvon Lambert - Nico Helminger	13
Musée E. Pesch Lasauvage	14-15
Pool Party	14
Beach Soccer Cup	15
Un mois d'expositions	16-17
Liesen zu Déifferdang	16-17
Voyage à Chaves	18
Festival multiculturel	18
Inscriptions École de Musique	19
'Konschtwee' au parc Grouwen	19
Amis de l'Ecole de Musique	20-21
Concerts zone piétonne	20
Artiste: Armand Schiltz	22
État civil	22-23

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten-de-Waha Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: juillet 2005 ISSN 1684-7431	

Differdange littéraire



Ceci n'est pas un reproche! C'est ma vérité.

Je n'entends plus la voix de mes ancêtres
Les visions me narguent
Les repères se font rares
Et apparaissent du jour au lendemain
Comme si leurs présences
Furent durant mon adolescence
L'âge de la cupidité est à moi
À la recherche d'un respect inexistant
D'une tolérance dans un milieu
Qui méprise mon culte religieux
Avec leurs a priori et leurs préjugés
Fondés sur des putains d'idées stéréotypées
A l'égard de mœurs si peu différentes
Mon langage n'est pas digne
Des éloquences que l'on nous enseigne
Mais seule cette façon de m'exprimer
M'a apporté crainte et dérision
De mes interlocuteurs
L'observation est le secret du poète
Moi je recherche la cause d'un tel dédain
Ou plutôt de ce dénigrement incessant
Envers un homme étranger à l'ethnie
De son pays d'accueil
Présenté comme terre de liberté

K. Idris

Clin d'œil économique

Au moment où le grand rapprochement européen, bientôt quinquagénaire depuis sa naissance, risque de piétiner à la suite des problèmes bien connus de ratification de la Constitution pour l'Europe, où d'aucuns prétendent que les années d'or de notre économie nationale sont bel et bien révolues et où le marché national de l'emploi connaît les pires difficultés à se régulariser, plus que jamais il est ô combien important que toutes les forces vives de notre Grand-Duché retrouvent leurs manches pour aller ensemble de l'avant !

Ne s'attardant aucunement sur ces belles paroles, la Ville de Differdange a lancé une vaste campagne de revalorisation visant entre autres à faire cesser une fois pour toutes cette image péjorative qui est restée hélas ancrée dans de nombreuses têtes : l'image de poussière, de hauts-fourneaux et d'industries lourdes. Sans oublier que notre essor économique du 20^e siècle est surtout synonyme de l'évolution de nos usines sidérurgiques du Bassin minier, notre Cité de Fer peut aujourd'hui se targuer d'un développement multiple, qu'il soit urbain, culturel, économique, écologique ou même touristique.

Et loin de vouloir se reposer sur ses lauriers, les efforts sont encore intensifiés pour attirer des nouveaux investisseurs dans notre Ville, pour proposer des possibilités d'extension aux sociétés existantes et, par-dessus tout, pour créer des nouveaux emplois.

Ainsi, deux projets d'aménagement d'une importance capitale pour notre développement économique se pointent à l'horizon : l'extension de la zone d'activités économiques à Niederkorn et la reconversion de l'ancienne friche du plateau du funiculaire à Differdange. Au bout d'une étude du marché suivie de deux soirées de présentation au Hall polyvalent 'La Chiers' - les 10 mai et 14 juin derniers - ayant toutes les deux remporté un franc succès, tant du côté des sociétés locales que des nouveaux investisseurs désireux de venir s'implanter à Differdange, des contacts très intéressants ont pu être noués avec comme arrière-pensée l'avenir prospère de notre ville et une dynamique locale sur le marché de l'emploi passant indéniablement par une augmentation ainsi que par une plus grande diversité de l'offre.

En guise de mot de la fin : l'action économique communale consiste avant tout dans la mise au point des structures cadres permettant d'envisager le développement tant urbain qu'économique et y trouve aussi ses propres limites. Ensuite, il appartiendra à l'investisseur privé, que ce soit une petite, une moyenne ou une grande entreprise, d'y apporter son grain de sel. Faisant en sus appel aux jeunes gens désireux de travailler à leur propre compte en créant une société, nous ne pouvons que les soutenir dans leur volonté et les inciter à oser l'aventure, tout en profitant des appuis étatiques, communaux et des divers groupements professionnels.

Kermesses d'été



Notez les dates des trois kermesses qui auront lieu dans la commune de Differdange, en juillet et août.
Niederkorn: du 16 au 24 juillet;
Fousbann: le 29 juillet;
Oberkorn: du 13 au 16 août.
Bon amusement!



Télévie 2005

Différentes associations ont fait la gérance des stands lors de la grande fête du Télévie qui a eu lieu le samedi 16 avril 2005 au centre-ville de Differdange. Ce travail bénévole a donné lieu à un bénéfice de 1.610,19 euros. Ce montant a été majoré par la Ville de Differdange pour arriver à un total de 2.500 euros. Cette somme a été virée au Télévie qui remercie les participants pour leurs efforts.

Associations ayant participé à la gérance des stands:
APEEP Differdange;
APEEP Fousbann/Woier;
APEEP Niederkorn;
Espérance Differdange;
GRS Differdange;
Karaté-Club Differdange;
Œuvres Paroissiales Fousbann;
Société Avicole Differdange.

Nounou diplômée à Differdange



Marianne Davy, gardienne diplômée et déclarée, prend en charge vos enfants (âgés de 1 mois à 13 ans). Elle met son cœur, sa grande maison et son jardin à disposition d'un maximum de 5 enfants qui y restent en permanence, tout en réservant une petite place pour les 'cas d'urgence'.

Les horaires sont très variables et peuvent s'ajuster aux besoins des parents. Les enfants restent dans une ambiance familiale et entreprennent de nombreuses promenades avec leur nounou qui parle français, espagnol, italien et anglais.

De plus, Marianne Davy suit, pour le moment, des cours en langue luxembourgeoise et une formation continue dans le domaine de la garde d'enfants.

Mme Davy offre aux enfants un accueil chaleureux et un repas équilibré et sain.

Pour plus d'infos: Mme Davy,
24, rue des Jardins,
tél. 26 58 34 47 et 091 73 77 68.

Interviews: 'Giele Botter'

À la rencontre des sentiers de nature ...

Ville marquée par l'histoire sidérurgique, Differdange n'en réserve pas moins de belles surprises aux amoureux de la nature. Le patrimoine naturel et touristique de la commune est en effet remarquable. Pour la plupart d'entre nous – parce qu'on dispose de plus de temps libre, parce que la météo est plus clémente –, l'été est la meilleure des saisons pour partir à la (re)découverte de ces sentiers de la respiration. Un beau matin de juin, le rédacteur du présent texte a donc enfilé son short et ses meilleures sandales, et est parti à la rencontre de quelques promeneurs sur le sentier du 'Giele Botter' (en français, littéralement: 'Beurre jaune'). Pour info: les points de départ de ce sentier géologique se trouvent à Niederkorn-Gretebiert (réservoir) et au parking sur le plateau avant le Fond-de-Gras.



☞ Jean-Pierre Cillien (Niederkorn)

Je viens courir régulièrement au 'Giele Botter'. Quant à ma femme, elle vient souvent faire du 'walking'. Tout est tiptop ici, tout est très propre et très beau. Dans ces paysages immenses, on se sent en tranquillité, même certains week-ends, quand il y a un peu plus de promeneurs. Vraiment, je recommande à tout le monde de venir découvrir le 'Giele Botter'!

☞ Tom, Claude, Denise, Roger

(membres du Photo-Club de la Banque Générale du Luxembourg)

Quatre ou cinq fois dans l'année, notre club organise une sortie photographique dans différents endroits (Remerschen Baggerweier, Schueberfouer, Architecture de Luxembourg-Ville ...).

Aujourd'hui, le circuit de randonnée était le 'Pränzebiert – Giele Botter'. L'endroit est très intéressant photographiquement. Aujourd'hui, il y a un peu trop de vent pour des photos de paysage ou en macro. Nous sommes contents d'avoir trouvé quelques orchidacées et plusieurs autres espèces de fleurs.

Le 'Giele Botter': il est avantageux d'être familiarisé avec les sentiers. Autrement, si l'on vient pour la première fois, il vaut mieux se munir d'une carte topographique pour éviter de s'égarer. Il serait intéressant de placer un peu plus de pancartes informatives pour orienter les visiteurs, ou des marquages avec des couleurs pour indiquer les différents sentiers.



☞ Diana Schmit et Lulu (d'Oberkorn)

Je viens pratiquement tous les jours au 'Giele Botter', surtout pour me balader avec le chien. Ici il peut courir en toute tranquillité. Normalement, je fais le circuit complet autour de l'étang principal. Je trouve que le 'Giele Botter' est un lieu magnifique! Je déplore que certains visiteurs abandonnent parfois des saletés sur les chemins. Il s'agit là d'un manque de respect flagrant envers la nature. Si l'on vient à cet endroit, il est quand même logique de ne rien salir. Il n'est pas si compliqué d'emporter avec soi les mouchoirs usés ou les bouteilles vides. Il n'y a pas de poubelles dans cette réserve naturelle, ce que je trouve très bien, car les poubelles n'ont pas lieu d'être dans une réserve naturelle. Chacun doit assumer sa responsabilité par rapport au bout de planète qu'il occupe.



☞ Alfred Noerden (Niederkorn)

De temps en temps, quand j'en ai l'occasion, je viens faire un tour au 'Giele Botter'. Pour faire du walking ou tout simplement pour me balader. Je suis né à Niederkorn. J'ai connu cet endroit quand on y extrayait le minerai, la 'minette'. Tout a bien changé depuis lors. Le réaménagement de ce territoire en sentier géologique est une réussite. On trouve ici un environnement très paisible. Les visiteurs admirent beaucoup ces paysages. Il est cependant à regretter que l'on retrouve si souvent des emballages de chips ou de chocolat. Ce ne serait pas très difficile de mettre cela dans sa poche. Par contre, je vous mets en garde, jeune homme: ce n'est pas très prudent de vous promener en short comme cela. Vous pouvez vous faire mordre par une tique, et attraper de très méchantes maladies!

En conclusion:

Le 'Giele Botter' est un endroit magnifique. C'est une réserve naturelle. On n'y trouve donc pas de poubelles. Si vous vous y promenez, ne jetez rien dans la nature. Ramenez vos déchets chez vous. Faites attention à ne pas vous égarer. Partez accompagné de quelqu'un qui connaît l'endroit ou munissez-vous d'une carte topographique. Surtout s'il fait chaud, protégez-vous avec de la crème solaire, une casquette et emmenez une provision d'eau. Même s'il n'est pas question de partir dans une 'brousse' (les sentiers du 'Giele Botter' sont très propres et spacieux), portez des vêtements qui recouvrent votre corps, afin de vous protéger des piqûres des insectes, et surtout des tiques. Prenez aussi de bonnes chaussures de marche.

Le Service culturel (tél. 58 40 34 - 1), situé sur la place du Marché, dispose de plusieurs dépliants gratuits concernant les circuits de promenade de la commune et alentours: 'D'Trëppeltir'; 'Parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras'; 'Circuit Kordall'; 'Parc Grouwen'; 'Agglomération transfrontalière du Pôle Européen de Développement'.



TA COIFFURE: Kreatives Styling in Differdingen



Seit März 2005 bedient Frau Torres mit ihren Mitarbeiterinnen von TA COIFFURE sowohl Frauen als auch Männer zu deren größter Zufriedenheit. Das Team berät mit äußerster Professionalität unentschlossene Kunden und vollbringt auf diese Weise wahre Wunder an deren Köpfen. Besonders spezialisiert ist man hier, was neue extravagante Farbtöne und Strähnchen angeht. Auch die Dekoration des Friseursalons strahlt in allen möglichen Farben eine vielversprechende Dynamik aus. Kreativität wird hier großgeschrieben, außerdem hat man ein Herz für Kinder und deren Mütter: Für die Kleinsten wurde extra ein Spielraum eingerichtet, wo diese sich austoben können, während Mutter sich in Ruhe verschönern lassen kann. Regelmäßige Weiterbildung der Friseurinnen ist hier ein absolutes 'Must', um in punkto Haarschnitt immer auf dem neuesten Stand zu bleiben.

Adresse: 53, rue Dicks Lentz, Fousbann.

Telefon: 26 58 11 10

Öffnungszeiten: dienstags bis freitags von 9 bis 19 Uhr, samstags von 8 bis 17 Uhr.

Gestylt wird, wer seinen Termin rechtzeitig vereinbart.

16 bureaux de vote à Differdange

Bureau de vote principal:
Hôtel de Ville
Bureaux 2, 3 et 4:
Ancien Hôtel de Ville

Autres bureaux de vote:
Oberkorn: École primaire
dans la rue Prince Henri
Niederkorn: École des filles
Fousbann: École primaire
place des Alliés

Les électeurs de Lasauvage sont invités à remettre leurs bulletins de vote dans l'un des bureaux situés à Differdange. Un service spécial de bus est mis à leur disposition.

Services proposés le jour du référendum

Le dimanche 10 juillet, journée du référendum européen, le Diffbus circulera exceptionnellement dans notre commune suivant ses horaires habituels, entre 07h30 et 14h30.

Concernant les électeurs de Lasauvage, l'administration communale mettra à nouveau un autocar à disposition, qui circulera entre Lasauvage et Differdange avec des départs près de l'École de Lasauvage à 08h30, 10h00 et 11h00.

Un bureau de vote spécialement aménagé pour les personnes handicapées sera installé au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville (accès par ascenseur). Pour faciliter le transfert sur les listes électorales, toute personne concernée est priée de contacter au plus vite M. Ed. Ries, secrétaire du bureau de vote principal au tél. n° 58 77 11-208.

Das Referendum am 10. Juli 2005

Praktische Anweisungen für die Wähler



Bekanntlich sind die luxemburgischen Bürger für Sonntag, den 10. Juli 2005, zwischen 8 und 14 Uhr, dazu aufgerufen, sich am Referendum über den europäischen Verfassungsvertrag zu äußern. Das letzte Referendum hierzulande fand vor rund 70 Jahren statt, so dass die heutigen Wähler sich noch niemals an einem Referendum beteiligen konnten. Deshalb nachstehende Erläuterungen. Die Wahlbeteiligung ist obligatorisch. Die Wähler werden wie bei sämtlichen Wahlen mittels Einberufungsschreiben einberufen. In der Gemeinde Differdingen stehen 16 Wahlbüros zur Verfügung. In Differdingen ist das Hauptwahlbüro, dem Notar Robert Schuman als Präsident vorsteht, im Stadthaus eingerichtet; die Büros 2, 3 und 4 befinden sich – eine Neuheit infolge der Bauarbeiten an der Mädchenschule – im früheren Stadthaus, die übrigen Wahlbüros in Oberkorn in der Schule in der Prince-Henri-Straße, in Niederkorn in der Mädchenschule und auf Fousbann in der Primärschule auf der Place des Alliés. Die Wähler aus Lasauvage werden per Busdienst in die Wahlbüros nach Differdingen befördert. Am Wahltag, von 7.30 bis 14.30 Uhr, verkehrt übrigens auch der Diffbus auf

sämtlichen Linien. Der Wähler begibt sich mit seinem Einberufungsschreiben in das Wahlbüro, dessen Nummer und Adresse auf dem Einberufungsschreiben aufgedruckt ist und legt es dem Präsidenten des Wahlbüros vor. In der Wahlkabine nimmt er seine Wahl mit dem sich dort befindlichen Bleistift oder mit seinem üblichen Schreibutensil vor. Die etwa 300 Wähler der Gemeinde Differdingen, die ermächtigt sind, per Briefwahl zu wählen – bei den Legislativwahlen im Juni 2004 waren es deren genau 323 –, werden ihren Wahlzettel bereits vor dem 10. Juli 2005 eingesandt haben.

Der Wahlzettel im DIN-A4-Format trägt in der oberen linken Ecke einen Aufdruck mit dem Abbild des 'Roude Léiw' und der Aufschrift 'BULLETIN D'ELECTION GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG' und als Überschrift 'Référendum national du 10 juillet 2005'. Am linken Rand befindet sich das Kästchen mit der Angabe 'NON NEE NEIN', am rechten Rand dasjenige mit 'OUI JO JA'. Die Frage des Referendums lautet: "Etes-vous en faveur du Traité établissant une Constitution pour l'Europe, signé à Rome, le 29 octobre 2004? Sidd Dir fir den Traité iwwert eng Konstitution fir Europa, ënnerschriwwen zu Roum, den 29. Oktober 2004? Sind Sie für den Vertrag über eine Verfassung in Europa, unterzeichnet in Rom, am 29. Oktober 2004?"

Mit dem Resultat des Referendums ist bereits am Abend zu rechnen.

Réunion d'information sur le référendum du 10 juillet 2005

Mercredi, 6 juillet 2005
Hall polyvalent 'La Chiers', 19h30.
Org. Chambre des Députés.

Installé au Centre sportif Oberkorn

Nouveau Service des sports de la Commune



THIERRY WAGNER, ASSIS, ET NADINE BREUSKIN, À DROITE, ENTOURÉS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

La Commune de Differdange a inauguré début juin un nouveau Service des sports, installé dans des locaux spécifiques au Centre sportif à Oberkorn. Ce nouveau service communal est placé sous la responsabilité de Thierry Wagner. Toutes les associations sportives peuvent recourir au Service des sports, qui est joignable par le numéro de téléphone 58 77 11 - 301.

Aménagés dans l'ancienne conciergerie, à l'étage supérieur du bâtiment, les locaux sont constitués de deux bureaux, une salle de réunion et une cuisine équipée.

La création d'un Service des sports vient répondre aux besoins des quelque soixante associations sportives de la commune pratiquant vingt-quatre disciplines différentes. Avant la création de ce Service des sports, toute la charge de travail dans ce domaine était effectuée par le gérant du Centre sportif. Il est évident que le cumul des deux fonctions

devenait difficile à gérer. Le responsable du Service des sports agira en tant que coordinateur, gestionnaire et conseiller du Collège échevinal dans tout ce qui a trait aux activités des clubs sportifs.

Son travail sera déterminant dans l'affectation des investissements futurs de la Commune dans le domaine du sport.

Ce nouveau service se propose aussi de développer plus d'activités dans le domaine des loisirs sportifs, en collaboration avec les associations.

Dans l'accomplissement de ses tâches, Thierry Wagner est assisté occasionnellement par Nadine Breuskin, employée au Bureau de la population. Il est d'ores et déjà décidé que cette dernière intégrera prochainement à temps plein le Service des sports. Avec ces deux employés, le Service des sports sera préparé pour effectuer un travail efficace en faveur des clubs sportifs et de toute la population de Differdange.

L'administration communale se propose de renforcer son service informatique par

un collaborateur (M/F) avec CATP d'informaticien qualifié

Les demandes sont à adresser au collège échevinal, B.P. 12, L-4501 Differdange.

Pièces à joindre à la demande:

- une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- une photo récente
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Dernier délai de remise des candidatures: le mardi, 12 juillet 2005, à 17h00.

Déifferdenger Déiereschutz

Member vun der Lëtzebuurger Déiereschutzliga

Bei Problemer mat
Déieren an den
Gemengen
Déifferdeng / Péiteng
hëllefen măr
Aech gären!

Irma Boulngen
021 197 081
Li Stoos -
021 791 633
Inspectoren

Anny Menghi
Präsidentin



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

Du 1^{er} jusqu'au 3 juillet

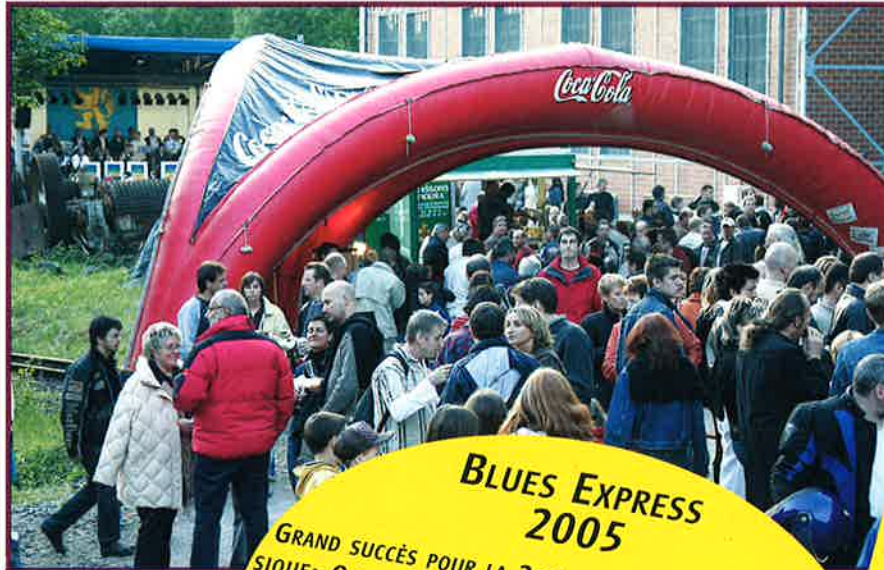
Festival de l'immigration
Hall polyvalent 'La Chiers'
Org. Ville de Differdange

Vendredi 1^{er} juillet

Nidderkuerer Duerffest
Place du Marché à Niederkorn
16h00

Assemblée de l'O.G.B.-L. Service
Immigrés Differdange-Rodange
Ancien Hôtel de Ville
20h00
Org. O.G.B.-L. Service Immigrés
Differdange-Rodange

Ce qui s'est passé



BLUES EXPRESS 2005
GRAND SUCCÈS POUR LA 2^E ÉDITION DE CE FESTIVAL DE MUSIQUE: QUELQUES MILLIERS DE SPECTATEURS DE PLUS QU'EN 2004, DE LA TRÈS BONNE MUSIQUE, UNE ORGANISATION IMPECABLE DES BUS ET NAVETTES ET LE CADRE DES SITES MAGNIFIQUES DU FOND-DE-GRAS ET LASAUVAGE. AVEC, EN PRIME, LA KER- MESSE DE LASAUVAGE QUI S'EST DÉROULÉE EN PARALLÈLE AU BLUES EXPRESS. MALGRÉ LA FRAÎCHEUR DE LA NUIT DE CE 11 JUIN, LA TEMPÉRATURE DES ESPRITS ÉTAIT CHAUDE!!!



2 ET 10 juillet

Schoulschluss-Mass
Samedi, le 2:
17h45: église au Foussbann
19h15: église de Niederkorn

Dimanche, le 10:
09h30: église de Differdange
10h45: église d'Oberkorn
Org. Poarverband Déifferdeng

2 AU 10 juillet

Exposition d'André Feltz
Centre Noppeney
17h00 - 20h00 (jours de semaine)
15h00 - 18h00 (week-end)
Org. Comité des Fêtes
de la Ville de Differdange



SAMEDI 2 JUILLET

Vente sur trottoir / Brocante
Centre-ville à Differdange
08h00 - 18h00
Org. Comité des Fêtes de la Ville
de Differdange en collaboration
avec l'UCAD

Grousse Fripperchersmoart
Centre-Ville à Differdange
08h00 - 18h00
Org. Handball Red Boys en
collaboration avec le Hobbydiff 94

Turn- a Sportfest 2005
Gymnastique artistique masculine
et féminine
Centre sportif
11h30
Org. Espérance Differdange

DIMANCHE 3 JUILLET

Turn a Sportfest 2005
Concours athlétique
Terrain sportif à Oberkorn
08h30
Org. Espérance Differdange

Festival de l'Avenir
(meeting national de la FLNS)
Piscine du Centre sportif à Oberkorn
08h00 - 18h00
Org. Swimming Club 'La Chiers'

5, 7, 12 ET 14 JUILLET

Cours de gymnastique pour le 3^e âge
Session 2004/2005
Aquatique (mardi) et douce (jeudi)
Piscine à Niederkorn
14h00 - 16h00
Org. Service des Sports
de l'Administration Communale
de Differdange et la Commission
du 3^e âge.
Infos: 58 67 01 ou 58 77 11 282

6 ET 13 JUILLET

Gymnastique pour le dos et
massages du dos, en prévention de
l'ostéoporose
Ecole Fousbann
Salle de Gymnastique
19h00 - 20h00
Org. et infos Weber Mady: 59 28 62
et Anny Poupert: 58 94 84

MERCREDI 6 JUILLET

Réunion d'information sur le
référendum du 10 juillet 2005
Hall polyvalent 'La Chiers'
19h30
Org. Chambre des Députés

7 JUSQU'AU 24 JUILLET

Exposition de photos de Marc Carniel
Salle des pendus à Lasauvage
14h00 - 19h00
Org. Ville de Differdange

JEUDI 7 JUILLET

Schouffest
Place du Marché à Differdange
14h00 - 19h00
Org. Amis de l'école de musique
Differdange

SAMEDI 9 JUILLET

Fête du quartier 'HMD'
À la Cité Henri Grey au Fousbann
11h00 - 23h00
Org. Harmonie municipale
de Differdange

Assemblée générale
du FC Luna Uewerkuer
Café 'Les Jumelles' à Oberkorn
18h00
Org. FC Luna Uewerkuer

10 JUILLET JUSQU'AU 28 AOÛT

Exposition NATIONAL GEOGRAPHIC
'Best Pictures'
Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras
14h00 - 19h00
Org. Ville de Differdange

DIMANCHE 10 JUILLET

Grillfest
Hall polyvalent 'La Chiers'
10h00 - 20h00
Org. OGB-L Rentner Differdange

LUNDI 11 JUILLET

Présentation du Projet Africa -
expo et différents spectacles
Place du Marché, 14h00 - 16h00
Org. Ecole préscolaire et précoce
de Differdange-centre

MARDI 12 JUILLET

Marché
Centre-Ville de Differdange
Toute la matinée
Org. Fédération des commerçants
des Foires et Marchés a.s.b.l.

Cours de Gymnastique douce pour le
3^e âge, session 2004/2005
Piscine à Niederkorn
16h00 - 16h00
Service des sports
de l'Administration communale
de Differdange et la
Commission du 3^e âge
Infos: 58 67 01 ou 58 77 11 282

25^e ANNIVERSAIRE
DE L'ASSOCIATION
'ART À L'ÉCOLE' -
SALLE DES FÊTES
LASAUVAGE



EXPOSITION
DES TABLEAUX DE ANDRÉ DEPIENNE -
SALLE DES PENDUS - LASAUVAGE -
DU 7 AU 12 JUIN



CONCERT DE LA 'MUSIQUE MILITAIRE LUXEMBOURG' -
100^e ANNIVERSAIRE DE LA
CHORALE MUNICIPALE DE DIFFERDANGE - 3 JUIN



3^e JUGEND-
KONSCHTWOCH -
CENTRE NOPPENY -
DU 18 AU 26 JUIN



PRIX ATTRIBUÉS LORS DE LA 3^e 'JUGENDKONSCHTWOCH': 1^{er} PRIX: PHILIPPE GRUBER (LINTGEN); 2^e PRIX: LESLIE BARNIG (RODANGE); 3^e PRIX (EX-AEQUO): PATRICK STREITZ/ KEVIN BAUSCH (DIFFERDANGE, ESCH/ALZETTE) + SANDRA FRISONI (SOLEUVRE); PRIX CATÉGORIE D'ÂGE 12-18 ANS: MAX THOMMES (GREVELS); PRIX D'ENCOURAGEMENT: BEN KIEFFER (GOEBLANGE); PRIX DU PUBLIC 'LUX-POST': SONIA ALMEIDA

FESTIVITÉS DE LA VEILLE DE LA FÊTE NATIONALE - PLACE DU MARCHÉ, ZONE PIÉTONNE - 22 JUIN

**MERCREDI 13 JUILLET**

Assemblée générale
du FC Déifferdeng 03
Hall polyvalent 'La Chiers'
19h00
Org. FC Déifferdeng 03

15 ET 29 JUILLET

Conseil communal
Salle de réunion de l'Hôtel de
Ville
08h00
Ville de Differdange

VENDREDI 15 JUILLET

Remise de chèques
Hall polyvalent 'La Chiers'
18h00
Org. Aide aux enfants handicapés

DU 16 JUSQU'AU 24 JUILLET

Kermesse
Place du Marché à Niederkorn
14h00
Org. Ville de Differdange

19 JUILLET

Ausfluch op Colmar am Elsass
Dép. 06h00 sur les places
habituelles
Org. Fraentreff Déifferdang
Infos et inscriptions: 50 91 42 ou
58 01 03 (répondeur)
Prix: 55 euros

23 ET 30 JUILLET

Animation Zone piétonne
Zone piétonne à Differdange
15h00
Org. Comité des Fêtes de la Ville
de Differdange

30 ET 31 JUILLET

Grillfest
Ecole des garçons à Oberkorn
Samedi: 14h00
Dimanche: 11h00
Org. C.S.O. Oberkorn

Rappel à toutes les associations:

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour août 2005
est fixée au
18 juillet 2005!
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differrdange.lu

Le 8 juillet: Cinéma en plein air

Film: 'Le tour du monde en 80 jours'



Le vendredi 8 juillet, vous êtes tous conviés à une séance de cinéma en plein air, sur la place du Marché, Differdange-centre.

Le film: 'Le tour du monde en 80 jours', avec Jackie Chan, sera projeté à partir de 22h00.

Dès 18h00, la place sera animée par le 'Music-Team' (DJ)

Des stands de restauration et de boissons feront aussi partie de la fête.

'Le tour du monde en 80 jours': Film américain, réalisé par Frank Coracci. Avec Jackie Chan, Steve Coogan, Cécile de France. Durée: 2 h

L'histoire: À Londres, dans les années 1880, Phileas Fogg, un brillant inventeur avide d'être enfin pris au sérieux, lance à Lord Kelvin, le président de la Royal Academy of Science, un challenge: il parle de faire le tour du monde en 80 jours. Kelvin impose ses conditions: en cas de succès, Phileas Fogg lui succédera à la tête de l'Académie; en cas d'échec, il sera impitoyablement radié ...



LA PISCINE D'OVERKORN DANS SES BEAUX JOURS D'ÉTÉ: NE PUSSEZ PAS, IL Y A DE LA PLACE POUR TOUS!!!

POSE DE LA PREMIÈRE PIERRE POUR L'AMÉNAGEMENT D'UN FOYER SCOLAIRE À DIFFERDANGE-CENTRE, DANS LA RUE EMILE MARK, À CÔTÉ DE L'ÉCOLE DES FILLES, À DIFFERDANGE - 15 JUIN



INAUGURATION DES NOUVEAUX LOGEMENTS DU CHÂTEAU DE SAINTIGNON - LASAUVAGE



100E ANNIVERSAIRE DE L'HARMONIE OBERKORN

ÉCOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

ANGLAIS I

Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année

Chargé(e) de cours: M. CILLIEN Eric

Inscriptions:

Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.

Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005

Nombre de séances: +- 27

Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.00 à 19.30 heures

Lieu: à Differdange (reste à déterminer)

Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 - juin 06)

Remarques: Le cours sera tenu en langue française.

Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE

DE DIFFERDANGE

B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;

Informations: 58 77 11 - 406

ANGLAIS I

Cours de conversation

Niveau du cours: 1^{re} année

Chargé(e) de cours: Mme BOURONE Nicole

Inscriptions:

Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.

Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005

Nombre de séances: +- 27

Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.30 à 20.00 heures

Lieu: à Differdange (reste à déterminer)

Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 - juin 06)

Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.

Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE

DE DIFFERDANGE

B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;

Informations: 58 77 11 - 406

ANGLAIS II

Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année

Chargé(e) de cours: M. CILLIEN Eric

Inscriptions:

Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.

Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005

Nombre de séances: +- 27

Jour(s) de semaine: Mardi, de 18.00 à 19.30 heures

Lieu: à Differdange (reste à déterminer)

Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 - juin 06)

Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.

Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE

DE DIFFERDANGE

B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;

Informations: 58 77 11 - 406

ANGLAIS II

Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année

Chargé(e) de cours: M. CILLIEN Eric

Inscriptions:

Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.

Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005

Nombre de séances: +- 27

Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.30 à 21.00 heures

Lieu: à Differdange (reste à déterminer)

Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 - juin 06)

Remarques: Le cours sera tenu en langue française.

Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE

DE DIFFERDANGE

B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;

Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

ANGLAIS III

Cours de conversation
Niveau du cours: 3^e année
Chargé(e) de cours: M. CILLIEN Eric
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 19.30 à 21.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ALLEMAND I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme GALLO Carol
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18.00 à 19.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ALLEMAND II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: Mme GALLO Carol
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi de 19.30 à 21.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ESPAGNOL I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme ODEM Diana
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.00 à 19.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

ESPAGNOL II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: Mme ODEM Diana
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19.30 à 21.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

FRANÇAIS I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: M. VALES Paulo
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

FRANÇAIS I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme FABER Michèle
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.00 à 19.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

FRANÇAIS I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme CESCUTTI Anne
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

FRANÇAIS II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: M. VALES Paulo
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

FRANÇAIS II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: Mme FABER Michèle
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 19.30 à 21.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ITALIEN II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: Mme BONORA Concetta
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19.00 à 20.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ITALIEN III

Cours de conversation
Niveau du cours: 3^e année
Chargé(e) de cours: Mme BONORA Concetta
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Jeudi, 6 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 19.00 à 20.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: La 3^e année ne sera tenue par Madame BONORA que si le nombre d'inscriptions est suffisant.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

FRANÇAIS III

Cours de conversation
Niveau du cours: 3^e année
Chargé(e) de cours: Mme MEHRING Claudine
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ITALIEN I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme BONORA Concetta
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.00 à 20.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

LUXEMBOURGEOIS I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme KASEL Liette
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.00 à 19.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: En parti traduit en allemand
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

LUXEMBOURGEOIS I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme KASEL Liette
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.30 à 21.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

LUXEMBOURGEOIS I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme FERRETTI Tanja
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: En partie traduit en français
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

LUXEMBOURGEOIS II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: Mme KASEL Liette
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 19.30 à 21.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

LUXEMBOURGEOIS II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: Mme KASEL Liette
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18.00 à 19.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

LUXEMBOURGEOIS III

Cours de conversation
Niveau du cours: 3^e année
Chargé(e) de cours: Mme MEHRING Claudine
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Jeudi, 6 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Ce cours sera tenu si le nombre d'inscriptions sera suffisant.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

PORTUGAIS I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: M. CARDOSO MOCO Helder José
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Lundi, 3 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.00 à 19.30 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: /
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

PORTUGAIS II

Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(e) de cours: M. CARDOSO MOCO Helder José
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mercredi, 5 octobre 2005
Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Une 3^e année sera tenue par M. Cardoso si le nombre d'inscriptions est suffisant. Jeudi, de 18.30 à 20.00 heures.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

NOUVEAUTÉ! RUSSE I

Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(e) de cours: Mme RJABKO Olga
Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.
Début du cours: Mardi, 4 octobre 2005

Nombre de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: à Differdange (reste à déterminer)
Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 – juin 06)
Remarques: Le cours sera tenu si le nombre d'inscriptions est suffisant. Le cours sera tenu en langue française.
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

NOUVEAUTÉ! RUSSE II

Cours de conversation

Niveau du cours: 2^e année

Chargé(e) de cours: Mme RJABKO Olga

Inscriptions: Pendant la période du lundi, 18 juillet 2005 au vendredi, 16 septembre 2005, au service scolaire de la commune de Differdange (3^e étage, bureau 27) de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.

Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.

Début du cours: Jeudi, 6 octobre 2005

Nombre de séances: +- 27

Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18.30 à 20.00 heures

Lieu: à Differdange (reste à déterminer)

Prix: 25,00 € pour toute l'année scolaire (octobre 05 - juin 06)

Remarques: Le cours sera tenu si le nombre d'inscriptions est suffisant. Le cours sera tenu en langue française.

Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE;
Informations: 58 77 11 - 406

RELEVÉ DES CONGÉS COURS DU SOIR 2005-2006

Les cours du soir en langues étrangères commenceront la semaine du 3 octobre 2005

- Congé de la Toussaint:
Du samedi, 29 octobre 2005 au dimanche, 6 novembre 2005
- Congé de Noël:
Du samedi, 17 décembre 2005 au dimanche, 15 janvier 2006
- Congé de Carnaval:
Du samedi, 25 février 2006 au dimanche, 5 mars 2006
- Congé de Pâques:
Du Samedi, 1^{er} avril 2006 au samedi, 22 avril 2006
- Fête du travail:
Lundi, le 1^{er} mai 2006
- Jour de congé pour l'Ascension:
Jeudi, 25 mai 2006
- Congé de Pentecôte:
Du samedi, 3 juin 2006 au dimanche, 11 juin 2006

Le Service Scolaire

30^E FÊTE DE LA JOIE - STADE MUNICIPAL D'OVERKORN - 19 JUIN

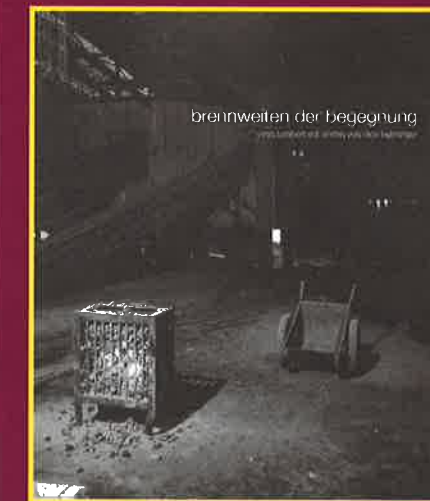


COUPE SCOLAIRE



Differdange mise en photos et en poésie

Le livre 'brennweiten der begegnung'



En 2003, la Commune de Differdange demandait au photographe Yvon Lambert de réaliser un 'essai photographique' sur Differdange.

Ce projet a donné lieu à trois expositions. Les deux premières ont été montrées à Lasauvage et à Differdange-centre, en 2003 et 2004. La troisième - qui inclut également des textes de Nico Helminger - a été présentée en juin dernier à la Chapelle du Rham, à Luxembourg.

Pour rendre compte de cette aventure artistique, la Ville de Differdange a édité un superbe livre de 206 pages reprenant plus de 100 photos d'Yvon Lambert et de nombreux textes de Nico Helminger. Ce livre appartient d'ores et déjà à l'histoire de notre ville. Il est disponible au prix de 65 euros dans les bonnes librairies du pays et auprès du Service culturel de Differdange (tél. 58 40 34 - 1).

7. August: Pool-Party
im Oberkornener Schwimmbad

**Pack die
Badehose ein,
nimm
dein kleines
Schwesterlein....**



und dann nichts wie los ins kalte Nass! Am Sonntag, 7. August 2005, hat das Oberkornener Freiluftbad nicht nur in dieser Hinsicht etwas zu bieten, sondern noch mehr Spass, Spiel, Musik und Stimmung als ansonsten schon! Du solltest dabei sein, um die zwei Coverbands "Life Style" und "Toxic" live zwischen 13.00 bis 20.00 Uhr zu erleben, die extra für uns ein unvergesslich heißes Konzert GRATIS hinlegen werden. Redegewandte DJ's von Eldorado werden dieses Happening gebührend kommentieren und für die nötige Stimmung sorgen. Für Animation, Geschenke und Überraschungen ist gesorgt.

Fehlt jetzt nur noch, dass Petrus mitspielt und für die nötigen Temperaturen sorgt, damit dieses Badehighlight ein voller Erfolg wird.

Be there!

„Musée Eugène Pesch“ in Lasauvage

Offizielle Eröffnung am 7. Juli 2005

Am Donnerstag, den 7. Juli, wird in Lasauvage im „Carreau des Mines“ das „Musée Eugène Pesch“ offiziell seiner neuen Bestimmung übergeben.

Bekanntlich war das Museum, das Eugène Pesch der Gemeindeverwaltung Differdingen im Jahre 1979 mittels notariellem Akt überlassen hatte, seit seiner Gründung während 25 Jahren im Erdgeschoss des Centre Noppeney in Oberkorn untergebracht, wo es einen besonders großen Erfolg kannte. Herr Di Genova trug mit seinem unermüdlichen Einsatz in der Besucherführung einen großen Teil dazu bei. So wurden innerhalb von knapp drei Jahren bereits 15.000 Besucher gezählt. Im Sommer 1990 kam es zur Ehrung des 35.000. Besuchers. In den letzten Jahren nahm die Besucherzahl jedoch deutlich ab.

Eugène Pesch hatte die Exponate in jahrzehntelanger Kleinstarbeit zusammengetragen und gesam-

melt. Vor der Verlegung nach Lasauvage wurden die Fachleute des Naturmuseums aus Luxemburg damit beauftragt, die umfassende Sammlung von Fossilien und Mineralien unter verschiedenen Themenkreisen in übersichtlicher Form in Abteilungen unterzuordnen.

Eugène Pesch: Vereinsmensch und Sammler

Eugène Pesch erblickte das Licht der Welt am 9. August 1908 in Oberkorn als drittes der insgesamt fünf Kinder der Eheleute Michel und Anna Pesch-Assel. Im Alter von 13 Jahren bereits wurde er in die Dienste der Hüttengesellschaft Hadir aufgenommen; hier trat er im Jahre 1968 in den Ruhestand.

Im Laufe der Jahre trug er eine umfassende Briefmarken- und Münzensammlung zusammen,

mit der er bis weit über die Grenzen unseres Landes hinaus zu Ehren kam; so errang er bei Weltausstellungen drei Gold-, viele Silber- und unzählige Bronzemedailles sowie namhafte Auszeichnungen.

Vor allem aber war Eugène Pesch ein Vereinsmensch. Teilweise parallel übernahm er den Vorsitz der Harmonie Oberkorn, der Vereinsentente Oberkorn und der „Union des Sociétés de Chant et de Musique de la Commune de Differdange“ (UCM); er war Ehrenpräsident des „Centre Culturel de Differdange“ und der „Amicale des Enrôlés de Force“ Oberkorn, Ehrenmitglied auf Lebenszeit der Kleingärtnersektion Oberkorn und Mitglied des „Syndicat d'Initiative“ Differdingen. Von jung auf war er aktives Mitglied des Oberkornener Herrenturnvereins „Les Enfants de la Chiers“. In Dutzenden Organisationsvorständen wirkte er mit und blieb den Vereinen auch nach den Jubiläen als Mäzen und/oder als Kassenrevisor eng verbunden.

Im Alter von 75 Jahren, im Oktober 1983, zog sich Eugène Pesch offiziell aus dem Vereinsleben zurück, ohne den Vereinigungen jedoch seine moralische und finanzielle Unterstützung zu verweigern.

Am 4. Dezember 1991, am Festtag der heiligen Barbara, die er zeitlebens in besonderem Maße verehrt hatte, erlag Eugène Pesch einem längeren Leiden im Hôpital Princesse Marie-Astrid in Niederkorn.

„Musée Eugène Pesch“ in Lasauvage

Das Museum ist nun im sogenannten Depienne-Haus in Lasauvage untergebracht und über



den „Carreau des Mines“ zu erreichen. Die Mannschaft vom CIGL-Differdange asbl hat in Zusammenarbeit mit dem technischen Dienst der Gemeinde Differdingen, das Untergeschoss dieses Hauses in einen modernen und angenehmen Ausstellungsraum verwandelt.

Das mit Hilfe des Naturmuseums völlig neu überdachte Ausstellungskonzept bietet dem Besucher eine leicht verständliche Übersicht von regionalen und internationalen Fossilien und Mineralien. Erklärungstafeln und Lebensraumkonstruktionen erläutern die Entwicklung der Gesteinsschichten, die Bildung der Kristalle, die Fossilisierung von Lebewesen und vieles andere mehr. Das von Eugène Pesch gesammelte Bergbauwerkzeug wurde anschaulich in seinen historischen und geschichtlichen Kontext gesetzt.

Die Stadt Differdingen lädt vom 8. bis 10. Juli, jeweils von 14 bis 18 Uhr, zur Besichtigung unter sachkundiger Führung ein. Das Museum ist bis zum 15. September zu besichtigen.

Das ganze Jahr über können Führungen bei der Vereinigung „Fond-de-Gras a.s.b.l.“ unter Tel. 26 50 41 24 gebucht werden.

Du 22 au 24 juillet 05

24 Stonnen Beach-Soccer- Cup

Vous aimez les ambiances d'été? La musique cool, les boissons rafraîchissantes, les jeunes qui courent derrière un ballon sur le sable chaud? Les jeunes filles belles comme l'azur du ciel et les garçons fortiches comme le roc? Si oui, le grand tournoi de Beach Soccer des 22, 23 et 24 juillet 05 est un MUST pour vous!

Participez nombreux à ce tournoi de foot ensablé, soit en tant que spectateur, soit en tant que joueur! Pour rappel: les matches de Beach Soccer se déroulent en 10 minutes (8 minutes pour les KIDS). Chaque équipe est constituée de 4 joueurs, dont un gardien de but et (si possible) 2 remplaçants. Donc, de 4 à maximum 6 personnes peuvent s'inscrire pour former une équipe. Pour chaque équipe, un droit d'inscription devra être versé avant le tournoi.

Informations et inscriptions:

Tél./fax: 58 88 25

GSM: 021 235 005

Lieu: Scheierhaff (Soleuvre)

Organisateurs: Commissions de Jeunes de Bascharage, Differdange et Soleuvre + Maisons des jeunes des trois mêmes communes + Asbl Stroosessport

Samedi 23 juillet de 21h à 03h:

Beach-Party (DJ Cherry et DJ Dax)

Dimanche 24 juillet à 14h00:

Sculptures sur sable



DAS MUSEUM EUGÈNE PESCH IN SEINEN ALTEN RÄUMLICHKEITEN IM CENTRE NOPPENNEY

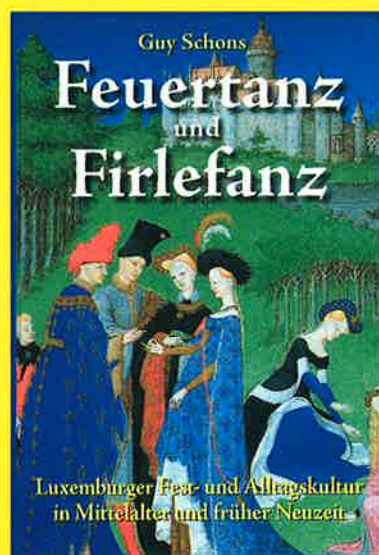
Liesen zu Déifferdang:

Fir Äech gelies

Guy Schons

Feuertanz und Firlefan.
Wéi hunn d'Leit aus dem
Herzogtum Lëtzebuerg am
Mëttelalter geliewt?

Net dat wat déi grouss Herrscher
geleescht hunn a wat mer an de
Lëtzeburger Geschichtsbücher
fannen, interesséiert den Auteur. Hie
weist, wéi dee kleng Mann (oder
déi kleng Fra) sech deemools
derduerch geschloen huet. Vun der
Gebuert bis an den Doud verfollegt
hien d'Gebräicher aus deeër Zäit. Et
woar eng grausam Zäit: d'Leit woare
schrecklech oarm, awer och immens
liebenslëscht. Ëmmer erëm hunn
d'Herrscher probéiert, fir de Leit hir
Loscht um Feieren ze verdierwen.
Dat ass hinnen awer ni gelongen.
Besonnesch d'Fraen hunn et ëmmer
erëm fäerdegbruet, sech laanscht déi
streng relijiéis Geboter ze drécken an
de Geck erauszeloossen. Vill
Ausdréck, déi mer nach gebrauchen,
stamen aus deeër Zäit an och nach
vill Lidder a Reimer. „Zu Arel op der
Knippchen“, den „Hämmelsmarsch“
asw. Op 50 Säiten huet de Guy
Schons zum Schluss des Lidder a
Gedichter niddergeschriwwen.
E Buch vun de kleng Leit aus enger
anerer Zäit, wat sech gutt liest a wat
engem viles verständlech mécht.



Dir kënnt lech d'ëst Buch
an der 'Bibliothèque municipale'
(Ancien Hôtel de Ville) auslëinen.

Vom 10. Juli bis zum 28. August in Fond-de-Gras

Best Pictures – Die 100 besten Fotos aus National Geographic



Nach dem Riesenerfolg von „Die
großen Fotografen“ von National
Geographic“ im Jahre 2003,
lädt die Gemeindeverwaltung Dif-
ferdingen erneut zu einer Foto-
ausstellung von National Geograph-
ic in die Paul-Wurth-Halle in Fon-
de-Gras ein.

Diesmal handelt es sich um die
„Best Pictures – Die 100 besten
Fotos von National Geographic“.
Die Fotos, ob nun älteren Datums
oder rezenterem, haben nichts
von ihrer Magie verloren; sie be-
wegen heute genau wie damals,
als sie aufgenommen wurden,
und bezeugen vom Gespür der
Fotografen, die Dramen der Ge-
schichte zu dokumentieren oder
zu bezeugen, wie sie der Wissen-
schaft, zuweilen unter Lebensge-
fahr, dienen. Diese Zeitzeugen
lassen uns an Triumphen und
Nöten von Menschen in der
ganzen Welt teilhaben dadurch,
dass sie ihr Vertrauen und ihre
Freundschaft gewonnen haben.

Das Schwierigste an diesem Pro-
jekt war, so Bill Allen (langjähriger
Chefredakteur bei National Geo-
graphic), die hundert besten aus
Millionen Fotos der 116-jährigen

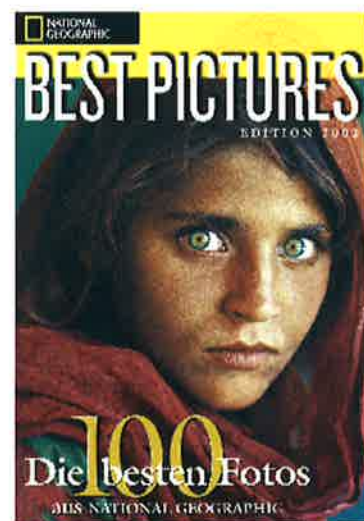
Geschichte der Zeitschrift heraus-
zuwählen.

Diese faszinierende Ausstellung
wird vom 10. Juli bis zum 28. Au-
gust täglich von 14.00-19.00 Uhr
in der Paul-Wurth-Halle in Fon-
de-Gras zu besichtigen sein.
Das Sonderheft „Best Pictures“ ist
übrigens in der Ausstellung zum

Preis von 8.70 € erhältlich.
Infos unter: 58 40 34-1 oder
s_culturel@differrange.lu

Vernissage:

9. Juli 2005, 18.00 Uhr



Du 7 au 24 juillet: Exposition à Lasauvage

Marc Carniel: Photographies

Marc Carniel est né le 14 sep-
tembre 1963, au sein d'une famil-
le de sidérurgistes. Il a fait des
études supérieures à l'Institut St-
Luc à Bruxelles, section peinture.
En participant à un cours du soir,
il a également étudié l'art de la
gravure.

Il a réalisé de nombreuses expo-
sitions, à Bruxelles et à Knokke,
et a reçu de nombreuses distinc-
tions.

En 2004, Marc Carniel décide de
retourner sur les traces de ses
aïeux, pour observer, au moyen
de son objectif photographique,
sites et ruines industrielles de la
région luxembourgeoise et lorrain-
ne. C'est le résultat de ces expé-
riences qu'il nous présentera



dans le cadre de son exposition
à Lasauvage.

L'exposition sera ouverte au pu-
blic du 7 au 24 juillet 2005 tous
les jours de 14h00 à 19h00 dans
la salle des pendus à Lasauvage.
Le **vernissage** se fera le 6 juillet
à 19h00.

Du 2 au 10 juillet à Oberkorn

Exposition André Feltz

Le Comité des Fêtes de la Ville de
Differdange organise l'exposition
des peintures de André Feltz, du
2 au 10 juillet, au Centre Marcel
Noppeney à Oberkorn.

L'artiste a pris goût à la peinture
dès son enfance grâce à son père
René Feltz, depuis il a suivi de
nombreux cours pour se perfec-
tionner dans sa recherche de la
couleur et de la composition.

Ses œuvres, tantôt figuratives,
tantôt abstraites, sont riches en
couleurs et dégagent toujours un
esprit optimiste. André Feltz
compte de nombreuses expo-
sitions nationales et internatio-
nales à son actif et a déjà rem-
porté de nombreux prix artis-
tiques.



L'exposition sera ouverte au pu-
blic du 2 au 10 juillet. Les ho-
raires d'ouverture en semaine
sont de 17h00 à 20h00 et le
week-end de 15h00 à 18h00. Le
vernissage aura lieu le 1^{er} juillet,
à 19h00.

Liesen zu Déifferdang:

Fir Äech gelies

Andy und Marwa

Jürgen Todenhöfer, Jahrgang 1940,
beschreibt die Grausamkeit und vor
allem die Sinnlosigkeit des Krieges in
Irak am Beispiel zweier junger
Menschen, die sich nicht kennen.
Ihre Geschichte ist authentisch:
Marwa, ein Mädchen von zwölf
Jahren wohnt in Bagdad. Sie träumt
davon Ärztin zu werden und ihre
Eltern aus dem Elendsviertel
herausholen. Andy wohnt in Tampa,
Florida. Er lässt sich als sportlicher
Student mit 17 Jahren von den
Marines anwerben und ist trotz
seines Alters bei der Besetzung
Bagdads an vorderster Linie. Der 7.
April ist ihr Schicksalstag: Beide sind
nur wenige Kilometer voneinander
entfernt. Der eine stirbt auf seinem
Panzer, der anderen wird durch eine
amerikanische Bombe das Bein
zerfetzt.
Jürgen Todenhöfer wird sein
Autorenhonorar in den Bau eines
Kinderheimes in der Dritten Welt
investieren.



Dieses Buch kann in der
'Bibliothèque municipale' (Ancien
Hôtel de Ville) ausgeliehen werden.

Conseils à observer avant le départ en vacances

Le voisin – cet ami précieux

- L'aide de ses voisins est une chose précieuse et repose sur la réciprocité.
- Avant un voyage, informez vos voisins de vos dates de départ et de retour.
- Prévenez vos voisins si certains personnes (famille, amis) sont susceptibles de se rendre chez vous en votre absence.

Ce que peuvent faire vos voisins

1. En cas de faits suspects, les signaler au commissariat de police le plus proche.
2. En cas d'urgence, composer le 113.
3. Vider régulièrement votre boîte aux lettres.
4. Retirer les envois publicitaires déposés devant la porte de votre maison ou de votre appartement.
5. Vérifier à des heures variables que tout est normal à votre domicile.
6. S'occuper des plantes ou des animaux.
7. Remonter stores et volets pendant la journée.
8. Faire fonctionner l'arroseuse.
9. Utiliser votre corde à linge.
10. Utiliser votre poubelle, si elle se trouve à l'extérieur.



Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange propose: Voyage à Chaves en 2006

Dans le cadre du jumelage Differdange-Chaves (Nord du Portugal), le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange propose un voyage d'une dizaine de jours dans le nord du Portugal qui aura lieu pendant le congé scolaire de Pâques, du **vendredi 7 avril au mardi 18 avril 2006** inclus.

Prix approximatif: 1.000 euros par personne (incluant voyage, séjour, excursions et formule demi-pension).

Au programme: Visite de la côte basque, de la belle ville de Chaves, des montagnes des alentours et d'autres centres d'intérêt touristique et culturel dans le nord du Portugal et de l'Espagne.

Informations et préinscription:
Isabel Macedo, tel. 58 77 11 231 (service État civil)
e-mail: isabel.macedo@diffordange.lu



TORRE DE MENAGEM



Du 1er au 3 juillet, au Hall 'La Chiers'

Festival de l'immigration 'Multi-Culti sans frontières'

Organisé par la Commission Consultative pour Etrangers de Differdange, le 'Festival Multicultural 2005' sous le thème 'Multi Culti sans frontières' aura lieu les 1^{er}, 2 et 3 juillet 2005 au hall 'La Chiers', rue Emile Mark, à Differdange avec la participation de diverses associations étrangères et luxembourgeoises.

Les activités auront lieu le vendredi, 1^{er} juillet: à partir de 19h30; le samedi, 2 juillet et le di-

manche 3 juillet: à partir de 11h00

Au programme:

Spécialités culinaires; représentations folkloriques du Portugal, Montenegro, Moldavie, Espagne, Brésil etc... Soirée Latino.
Vendredi soir: Bal avec le groupe OS AGUIAS
Samedi soir: Bal avec le groupe TOXIC
Dimanche: Soirée Latino avec DJ

École de Musique Differdange Inscriptions pour 2005/2006

Votre enfant aime la musique et veut apprendre à jouer d'un instrument?

Une idée serait de l'inscrire aux cours de l'École de Musique de Differdange pour l'année scolaire 2005/2006.

Les **inscriptions** se feront à l'Hôtel de Ville, au 3^e étage (service scolaire – bureau 27) aux **dates et heures** suivantes:

Le mardi, 5 juillet 2005, de 09h00 à 11h00 et de 14h30 à 16h30;

Le mercredi, 6 juillet 2005, de 09h00 à 11h00 et de 14h30 à 16h30;

Le jeudi, 7 juillet 2005, de 09h00 à 11h00 et de 14h30 à 16h30;

Le vendredi, 8 juillet 2005, de 09h00 à 11h00 et de 14h30 à 16h30;

Le samedi, 9 juillet 2005, de 09h00 à 12h00 (**attention:** lieu d'inscription: Maison Olof Palme - 16, rue Emile Mark à Differdange – à côté de l'école primaire du centre);

Le lundi, 11 juillet 2005, de 09h00 à 11h00 et de 14h30 à 16h30.

Les **droits d'inscription pour les enfants** sont:

12,50 euros pour les cours collectifs; 25 euros pour les cours individuels.

Les **droits d'inscription pour les adultes** sont:

25 euros pour les cours collectifs;

50 euros pour les cours individuels.

Selon son âge, l'enfant commencera par:

- le cours d'éveil musical pour les élèves de la 2^e année du préscolaire et de la 1^{re} année de l'école primaire;

- la formation musicale préparatoire pour les enfants à partir de la 2^e année de l'école primaire.

Après avoir réussi l'année de formation musicale préparatoire, l'enfant commencera à apprendre à jouer d'un instrument de son choix. Si votre enfant aime chanter ou désire chanter avec d'autres enfants, inscrivez-le aux cours de chant.

Par ailleurs, l'école de musique propose un cours de diction luxembourgeoise, qui a comme objectif de travailler le jeu du comédien à partir de textes en langue luxembourgeoise.

Pour tout **renseignement supplémentaire**, veuillez contacter l'École de Musique les mardis et jeudis, entre 14h00 et 17h00, au numéro de téléphone suivant: 26 58 30 85 (Gilbert Holzem).

Pour voir les jeunes élèves musiciens à l'œuvre, nous vous invitons à assister à la **Grande Fête scolaire de l'École de Musique**, qui aura lieu le jeudi 7 juillet, à partir de 14h00, sur la place du Marché.



Inauguration du 'Konschtwee' au parc Grouwen, le 12 juillet

Projet 'Fändelen' sur la convention des droits de l'enfant



Pour des millions d'enfants sur terre, le petit Prince n'existe pas. Leur vie quotidienne n'est pas remplie de roses, de moutons ou d'enchantement, mais souvent d'exploitation, de formes d'esclavage, de prostitution, de guerre ... Pour que cessent les atteintes à la dignité des enfants, des voix doivent continuer à s'élever, des actions doivent se multiplier. Qui mieux que des enfants peuvent faire comprendre aux adultes qu'ils ne sont pas en marge de la communauté humaine?

C'est pour cette raison qu'avec l'aide des enseignants et des élèves des écoles primaires de Differdange, les responsables du Kannergemengero (conseil communal des enfants) et du Jugentreff Déifferdang ont lancé un projet original. L'idée de ce projet était de reprendre, sous forme de dessin sur un drapeau, chacun des 36 articles de la convention des droits de l'enfant. Les enfants étaient libres de choisir l'article qui leur paraissait le plus intéressant. Le résultat de cette action sera visible le mardi 12 juillet, à 10h00, lors de l'inauguration du 'Konschtwee' au parc Grouwen. Une exposition de plus de trente drapeaux sera érigée, proclamant la solidarité avec tous les enfants victimes d'injustices et de violences de par le monde.

Zone piétonne
**Musique
au centre-ville
en juillet**



Neue Vereinigung:
„Amis de l'Ecole de Musique Differdange“

Die Förderung der Musikschule ist Hauptziel

DARBIETUNG
DURCH SCHÜLER
DER
MUSIKSCHULE
WÄHREND DER
„JUGEND-
KONSCHTWOCH“



Am Donnerstag, dem 3. März 2005, kam es auf Betreiben von Gilbert Holzem, dem Direktionsbeauftragten der Musikschule in Differdingen, zur Gründung der Vereinigung „Amis de l'Ecole de Musique Differdange“. Als Gründungsmitglieder fungierten Patrizia Ascani, Nadine Bernard, Serge Blasen, Susi Frantzen, Claudine Guelff und Gilbert Holzem.

Statuten und Vorstand

Nach der einstimmigen Verabschiedung der bereits im Vorfeld ausgearbeiteten Statuten kamen die Mandate innerhalb des Vor-

standes wie folgt zur Verteilung: Präsident: Gilbert Holzem; Vizepräsidentin: Nadine Bernard; Sekretär: Serge Blasen; beigeordnete Sekretärin: Claudine Guelff; Kassiererin: Patrizia Ascani; beigeordnete Kassiererin: Susi Frantzen. Gemäß Artikel 2 der Statuten hat die neue Vereinigung ihren Sitz in der Maison Olof Palme, rue Emile Mark in L-4620 Differdange, Tel.: 58 77 11 258, Fax 58 77 11 210. Sekretär Serge Blasen hatte bereits vor der Gründung der neuen Vereinigung ein einfaches, aber um so schmuckeres Logo entworfen, das nun das offizielle Briefpapier der Vereinigung ziert.



DER VORSTAND DER „AMIS DE L'ECOLE DE MUSIQUE DIFFERDANGE“

Artikel 3 schreibt die Zielsetzungen der Vereinigung fest: „L'association a pour but:

- d'éveiller l'intérêt pour l'enseignement musical;
- de défendre les intérêts de l'école de musique de la commune de Differdange;
- de favoriser une bonne entente entre tous les membres de la communauté scolaire (enseignants, élèves, parents d'élèves);
- d'organiser des manifestations (auditions, stages, etc.) en collaboration avec l'école de musique.“

Unverzüglich nach der Gründung der Vereinigung setzte sich der neue Vorstand an die Arbeit. In Zusammenarbeit mit der „Harmonie Municipale“ Differdingen übernahmen Kursleiter der Musikschule aus Differdingen einen Teil des Galakonzertes, das die „Harmonie Municipale“ Differdingen am Freitag, dem 18. März in der Mehrzweckhalle La Chiers in Differdingen zu Gunsten eben der neuen Vereinigung anbot.

Im zweiten Teil des Konzertes trat das „Quintette à Vent“ der Kursleiter der Musikschule mit drei auserlesenen Werken auf; das Quintett setzte sich zusammen aus Monique Bernotte, Trompete, Gilles Burgund, Trompete, Gilbert Holzem, Horn, Félix Schaber, Zugposaune, und Roland Asselborn, Bass.

Nach Abschluss ihrer Darbietung richtete Präsident Gilbert Holzem denn auch warme Worte des Dankes an den Vorstand der „Harmonie Municipale“ Differdingen für die den Kursleitern gewährte Plattform und die großzügige finanzielle Unterstützung, die der Amicale im Laufe der Generalversammlung der „Harmonie Municipale“ Differdingen und ihres Jugendorchesters, der „Harmonie Prince Guillaume“, am Donnerstag, dem 24. März überreicht wurde.

Schulfest am 7. Juli

Als nächste Organisation der neuen Vereinigung steht das erste Schulfest der Musikschule ins Haus. Es wird am Donnerstag, dem 7. Juli, ab 14 Uhr, auf dem Marktplatz in Differdingen stattfinden. Im Laufe des Nachmittags bietet die „Harmonie Prince Guillaume“ aus Differdingen unter Leitung von Serge Kettenmeyer ein Konzert an; auch stellen verschiedene Schülergruppen der Musikschule ihr Können unter Beweis: die Solfège-Klassen der Kinder und der Erwachsenen, die Gitarrenklasse, die Klasse des „Eveil Musical“ sowie die Ensembles der Schlagzeuginstrumente, der Trompeten, der Klarinetten, der Saxophone und der Querflöten.

Auch für Essen und Trinken ist reichlich gesorgt.

Concours architectural

'Prenez vos jumelles'

Le mois dernier, nous vous avons demandé d'identifier le détail d'une construction moderne. Il s'agissait d'un immeuble situé au 143, route de Pétange, à Niederkorn. La gagnante, Mme Gaby Bauler, habitant au 100, rue de Pétange, Niederkorn, a correctement reconnu un immeuble de son voisinage. Mme Bauler remporte un bon d'achat de 50 euros, qu'elle peut retirer auprès du Service culturel (place du Marché).

Il semble cependant que cette proposition n'a pas totalement rencontré votre adhésion, car nous avons reçu nettement moins de participations que d'habitude. En conséquence, nous nous empressons de revenir ce mois-ci à des architectures plus anciennes. Une nouveauté en ce qui concerne le prix du concours: ce mois-ci, nous vous proposons de jouer pour gagner un très beau set 'National Geographic', constitué d'un superbe livre intitulé 'Les femmes photographes du National Geographic' et d'un hors-série luxueux du célèbre magazine. Pour participer à notre concours, donnez-nous l'adresse qui correspond au détail architectural sur la photo, jusqu'au 18 juillet 2005 au plus tard.

Administration communale –
Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12
L-4501 Differdange
Par e-mail:
rejane.nennig@differdange.lu



Naissances

Avril

Bakayendela Samuel de Grâce 05.04.2005
Peixoto Sousa Sara 22.04.2005

Mai

Simoes Gaspar Leandro 03.05.2005
Kridel Emy 05.05.2005
Schambourg Max 05.05.2005
Weber Noah 10.05.2005
Cindrak Melan 10.05.2005
Staus Lisa 10.05.2005
Ramdedovic Resad 11.05.2005
Miranda Leita Alex 12.05.2005
Pierard Jérôme 14.05.2005
Drouet Grégory 14.05.2005
Sofra Janelle 16.05.2005
Almeida Ramos Shayne 17.05.2005
Braun Amy 19.05.2005
Lage Oliveira Bryan 20.05.2005
Gabray Michel 20.05.2005
Oliveira Lopes Fabiano 21.05.2005
Amorim Soares Rafael 23.05.2005
Rodrigues da Silva Patrick 24.05.2005
Rodrigues Costa Cristiana Do Carmo 24.05.2005
Ferreira Serrano David 26.05.2005
Civocic Adel 27.05.2005
Andresini Marino 28.05.2005
Sellen Shayna Kaleen 30.05.2005
Gonçalves Cunha Dylan Rafael 31.05.2005

Mariages

Kremer Paul Jean Marie et Kaulmann Lydia 06.05.2005
Hipp Claude Joseph et Sita Maria Nunziata 06.05.2005
De Conceição Pinto Pedro Miguel et Rodrigues Oliveira Sonia Patricia 13.05.2005
Decker Jean Claude et Durastante Lucia 13.05.2005
Mullenders Ronald Joseph Maria et Messina Michaela 18.05.2005
Schwickert Roger Edmond et Otto Brigitte Josette 19.05.2005
Dias Marujo Georges et Ramos Cardoso Fernanda Maria 20.05.2005
Kalmes Fernand et Flammang Malou Marcelle 20.05.2005
Thoss Jean et Manderscheid Viviane Lucienne 20.05.2005

Der Künstler Armand Schiltz

Figurative und naturalistische Malerei

Seit vielen Jahren bereits ist der Künstler Armand Schiltz, Jahrgang 1932, der in der Roosevelt-Straße in Differdingen ansässig ist, allseits bekannt und geschätzt für seine figurative und naturalistische Malerei.

Überall dort, wo eine Einweihung stattfindet, ein Gebäude eingeweiht wird, ein kulturelles Highlight angesagt ist, ist Armand Schiltz mit seinem Fotoapparat zur Stelle.

Armand Schiltz ist in der Kunstvereinigung „Art Vivant“ Differdingen das älteste Mitglied, das seit 1947, als er erstmals an einem Kunstsalon des „Art Vivant“ teilnahm, jedes Jahr in fast ununterbrochener Reihenfolge auf den Salons der Vereinigung ausstellte. Bereits im Jahre 1951 wurde sein Vater Kassierer im „Art Vivant“, ein Mandat, das er bis zum Jahre 1953 innehatte.

Im Jahre 1982, als „Art Vivant“ sein 75. Jubiläum feierte, entwarf Armand Schiltz das Jubiläumsposter und René Wampach das Jubiläumspaket.

Vor nunmehr 13 Jahren, 1992, konnte Armand Schiltz bereits zum 40. Male an einem Kunstsalon des „Art Vivant“ in Differdingen teilnehmen. Zu diesem außerordentlichen Jubiläum wurde ihm ein „Maple Leaf“ überreicht. Lediglich in den Jahren 1954, 1956 bis 1958 und 1960 hatte er auf eine Teilnahme am Salon verzichtet.

Im Jahre 1994 wurde Armand Schiltz erneut für besondere Verdienste und jahrzehntelange Treue zur Vereinigung vom Vorstand des „Art Vivant“ Differdingen ausgezeichnet.

Im Jahre 1999 fand im Untergeschoss des Centre Marcel Noppeney in Oberkorn im Rahmen der Generalversammlung des „Art

Vivant“ eine retrospektive Ausstellung von Armand Schiltz statt. Bei dieser Gelegenheit erläuterte André Scotti, Freund des Künstlers und ebenfalls langjähriges Mitglied des „Art Vivant“, dessen künstlerisches Schaffen.

Im Jahre 2002, anlässlich des 50. Jubiläumssalons der Kunstvereinigung „Art Vivant“, stand Armand Schiltz erneut im Mittelpunkt: zum Zeichen des Dankes und der Anerkennung für seine langjährigen Verdienste und besonders für seine 50. Teilnahme an den Kunstsalons der Vereinigung, wurde ihm eine wertvolle Armbanduhr überreicht.

Armand Schiltz zeichnet und malt vor allem auf Vorlage hin: er bannt seine Motive auf ein Foto und malt sie zu Hause naturgetreu naturalistisch nach.

Er hat auch bereits zahlreiche Aufträge auf diese Art und Weise besorgt: ein Passfoto genügt, und Armand Schiltz fertigt ein vortreffliches, großflächiges und farbenfrohes Porträt an.



Emweltkalenner – Gemeng Déifferdang



L'autocollant rouge sur votre sac bleu Valorlux vous indique que le tri obligatoire n'a pas été effectué correctement. Veuillez retirer du sac bleu Valorlux tous les objets non conformes. Vous trouverez sur la partie rouge à l'intérieur de l'autocollant tous les éléments ne devant pas être mis dans votre sac. Sont autorisés: Bouteilles et flacons plastiques; Emballages métalliques; Cartons à boissons. **Ne laissez surtout pas le sac sur le trottoir mais gardez-le jusqu'à la prochaine collecte et ressortez-le.**

Renseignements: Tél. Service écologique 587711-499

Juli 2005

1	Ve	Tour D			
2	Sa				
3	Di				
4	Lu	sur demande Tél: 58 77 44 - 810			
5	Ma	Tour A			
6	Me	Tour B			
7	Je	Tour C			
8	Ve	Tour D			
9	Sa				
10	Di				
11	Lu	sur demande Tél: 58 77 44 - 810			
12	Ma	Tour A			
13	Me	Tour B			
14	Je	Tour C			
15	Ve	Tour D			
16	Sa				
17	Di				
18	Lu				
19	Ma	Tour A			
20	Me	Tour B			
21	Je	Tour C			
22	Ve	Tour D			
23	Sa				
24	Di				
25	Lu				
26	Ma	Tour A			
27	Me	Tour B			
28	Je	Tour C			
29	Ve	Tour D			
30	Sa				
31	Di				

Congés scolaires



Décès

Kremer Suzanne, 92 ans, vve de Hill Léon 01.05.2005
Schneider Jean-Jacques Joe, 36 ans 02.05.2005
Kieffer Anne, 75 ans, ép. de Wilwo Albert 07.05.2005
Francisco Albino Jaime, 49 ans, ép. de De Jesus Teresa 08.05.2005
Vitali Elise, 77 ans, vve de Orlando Libero 09.05.2005
Flies Pierre Nicolas, 90 ans, vf de Fisch Martha 14.05.2005
Schumacher Alice, 80 ans, vve de Laux Raymond 17.05.2005
Lang Irma, 92 ans 21.05.2005
Gaasch Richard, 83 ans, ép. de De Hopp Catherine 23.05.2005
Lamesch Madeleine, 75 ans, vve de Ernzer Armand 23.05.2005
Kremer Jean Henri, 63 ans, ép. de Jentsch Marie 24.05.2005
Kabassu Kalombo, 51 ans, ép. de Mashida Amudala 25.05.2005
Del Col Vispa, 73 ans, ép. de Caligo Rino 27.05.2005
Theis Alice, 85 ans, vve de Bieber Jean-Pierre 31.05.2005



Exposition de photos

'Blues express 2004'



Si vous avez raté l'exposition de photos de Claude Piscitelli qui était présentée à la salle des fêtes de Lasauvage du 10 au 12 juin dernier, vous pouvez la 'visiter' virtuellement sur le site www.differdange.lu. Sachez qu'il vous est possible d'acheter un poster de votre choix (70 x 90 cm) au prix de 20 euros. Toutes les sommes récoltées de cette vente de photos seront versées au profit de 'Déifferdang eng Stad hëllef'. Infos: tél. 58 77 11-242



BEST PICTURES -

DIE 100 BESTEN FOTOS AUS NATIONAL GEOGRAPHIC

Vom 10. Juli bis 28. August 2005

Montag bis Sonntag 14 - 19 Uhr

Industrie- und Eisenbahnpark Fond-de-Gras

Paul-Wurth-Halle


Ville de Differdange
Grand-Duché de Luxembourg

 **NATIONAL
GEOGRAPHIC**
DEUTSCHLAND